

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 3

Wzór umowy

zawarta zgodnie z postanowieniami art.4.8 ustawy z dnia 29.01.2014r. Prawo zamówień publicznych

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

.....

zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....

NIP:,

którą reprezentuje:

.....

zwaną dalej *Wykonawcą*,

o następującej treści:

Projekt „Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

§1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr 115802/2020 oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania **usługi tłumaczenia przysięgłego** z języka polskiego na język angielski (bez weryfikacji i korekty). Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć regulacji prawnych, struktury, działalności i funkcjonowania uczelni wyższej, nauki oraz zasad studiowania w Polsce. Materiały przeznaczone do tłumaczeń to przede wszystkim akty prawne, tj. regulaminy, zarządzenia. Statuty, uchwały oraz umowy.
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie **od daty zawarcia umowy do dnia 31 października 2020 r.**, według bieżących potrzeb Zamawiającego, w podziale na trzy okresy rozliczeniowe:

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od daty zawarcia umowy do 30.04.2020 r.
 - 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.05.2020 do 31.07.2020 r.
 - 3) 3 okres rozliczeniowy: 1.08.2020 do 31.10.2020 r.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy, w szczególności osobą posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
 4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
 5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
 - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
 - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
 - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
 6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

§2

1. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez następującą osobę:
p.
3. **Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**
 - 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją p., tel. e-mail:lub p., tel. e-mail:
 - 2) w sprawach formalnych: p. tel.; e-mail:lub p. tel.:; e-mail:
4. **Wykonawca upoważnia p. do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.: e-mail:**
5. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 2, 3 lub 4 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.
6. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
7. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:
 - 1) Zamawiający:
 - 2) Wykonawca:
8. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

9. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.
10. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 9 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
11. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.

§3

1. Osoby wskazane w §2 ust.3 pkt 1) będą przygotowywały i przysyłały w wersji elektronicznej Wykonawcy materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski.
2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy partami podczas całego okresu realizacji umowy.
3. Materiały przekazywane przez Zamawiającego Wykonawcy będą o objętości maksymalnie 500 stron tłumaczeniowych (po 1125 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 200 stron tłumaczeniowych. Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej rozumie 1125 znaków (znak: litera, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
4. Wykonawca zobowiązuje się odsyłać przetłumaczone materiały Zamawiającemu w formie elektronicznej a oryginały poświadczonych przez tłumacza przysięgłego dokumentów wraz z protokołem odbioru za dany okres rozliczeniowy.
5. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiału w terminie do 2 dni roboczych.
6. W przypadku materiałów poniżej 100 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca prześle tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word) oraz skany dokumentów opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. W przypadku plików edytowalnych Zamawiający dopuszcza przekazanie tłumaczenia bez formuły poświadczającej.
7. W przypadku materiałów powyżej 100 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
8. Podstawą odbioru przedmiotu umowy są protokoły odbioru usługi z danego okresu

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

rozliczeniowego, o którym mowa w §1 ust.2 wraz z oryginalnymi, papierowymi dokumentami opatrzonymi formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.

9. Podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego stanowi podstawę przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługi nimi objęte.
10. Rachunek/faktura wystawiony będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.

§4

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu, kopiowania na dowolny nośnik; wprowadzenia do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera; publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie; transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwolenie na tworzenie i nadawanie kompilacji; kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej; wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań; wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania tłumaczenia stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wdzierżawienia, wykorzystania bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
 - 1) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowanych dokumentów,
 - 2) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do dokumentów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że dokumenty te nie naruszają praw osób trzecich,
 - 3) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych dokumentów.

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

§5

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto:**PLN** (słownie:)
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do umowy, a także koszty ogólne, w tym: opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, ewentualny zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w §5 ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. Rozliczenia z Wykonawcą będą się odbywały w oparciu faktyczną liczbę zrealizowanych stron tłumaczeniowych oraz w oparciu o cenę jednostkową brutto za 1 stronę tłumaczeniową, wskazaną w ofercie Wykonawcy tj.: **PLN** - do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację umowy, tj. kwoty określonej w ust.1.
6. Rozliczenia będą dokonywane częściowo po zakończeniu realizacji danego okresu rozliczeniowego.
7. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku przez Wykonawcę w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury/rachunku.
8. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług¹.
9. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 7 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.²
10. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.³
11. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 10, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania

¹ W przypadku, jeśli dotyczy

² W przypadku, jeśli dotyczy

³ W przypadku, jeśli dotyczy

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.⁴

12. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.).⁵
13. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust.11.

§6

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z tytułu:
 - 1) niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany, w wysokości 10% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
 - 2) odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności z przyczyn, o których mowa w §7 – w wysokości 25% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 2** do umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

§7

1. Zamawiający ma prawo, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym od powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:

⁴ W przypadku, jeśli dotyczy

⁵ Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności),

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w §1 ust. 2;
 - 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależytym wykonywaniu umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
 - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy;
 - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku braku zainteresowania realizacją usługi.
 3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy winno być, pod rygorem nieważności, złożone w formie pisemnej.

§8

1. Zamawiający może wyrazić zgodę na dokonanie istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
 - 1) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy i nie wynika z winy Wykonawcy,
 - 2) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności leżących po stronie Zamawiającego,
 - 3) w sytuacji zmiany ceny w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego tzn. na cenę niższą - na pisemny wniosek jednej ze Stron.
2. Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§9

1. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie przepisy w szczególności Kodeksu Cywilnego.
3. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

6. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

Data, podpis

Data, podpis

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 1 do umowy nr

PROTOKÓŁ ODBIORU

za okres rozliczeniowy:

Sporządzony dnia W
zgodnie z umową z dnia
przedstawiciel(e)

.....
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....
.....

Ilość zrealizowanych stron tłumaczeniowych:

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę:

Uwagi:

.....
.....
.....

Zamawiający:

Wykonawca:

.....
(podpisy)

.....
(podpisy)



„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 2 do umowy nr

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługi tłumaczenia przysięgłego

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 31.10.2020 r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia **pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych (przysięgłych)** z języka polskiego na język angielski.

Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć regulacji prawnych, struktury, działalności i funkcjonowania uczelni wyższej, nauki oraz zasad studiowania w Polsce. Materiały przeznaczone do tłumaczeń to przede wszystkim akty prawne tj.: regulaminy, zarządzenia, statuty, uchwały oraz umowy.

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przysyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiał do tłumaczeń będą przekazywany partiami podczas całego okresu realizacji zamówienia.

II. WYMAGANIA WZGLĘDEM WYKONAWCY

A. Tłumaczenie bez usługi weryfikacji i korekty

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości maksymalnie 500 stron tłumaczeniowych (po 1125 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 200 stron tłumaczeniowych. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1125 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
2. W przypadku materiałów poniżej 100 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca prześle tłumaczenie

„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- w formacie edytowalnym (Word) oraz skany dokumentów opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. W przypadku plików edytowalnych dopuszcza się przekazanie tłumaczenia bez formuły poświadczającej.
3. W przypadku materiałów powyżej 100 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
 4. W przypadku uwag Zamawiającego Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłanie materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
 5. Oryginał, papierowe dokumenty opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego Wykonawca przekaże Zamawiającemu wraz z protokołem odbioru oraz rachunkiem/fakturą za kolejny okres rozliczeniowy.

III. TERMIN REALIZACJI USŁUGI.

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy do 31.10.2020 r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi kwartalnie, tj.

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 30.04.2020;
- 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.05.2020 do 31.07.2020;
- 3) 3 okres rozliczeniowy: od 1.08.2020 do 31.10.2020.

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego dla zakresu wskazanego powyżej.

Rozliczenie z Wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron rozliczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i cenę 1 strony rozliczeniowej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości Umowy).

Protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za dany okres rozliczeniowy.

Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.